



GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE

(Full version)

الشروط العامة للشراء

(النسخة الكاملة)

Article 1 - Scope and purpose

The purpose of ACTED's General Conditions of Purchase (hereinafter the "General Conditions") is to define the terms and conditions for the purchase and/or rental of goods (hereinafter the "Goods") and/or the performance of services (hereinafter the "Services"). The term "Supply" refers to both the Goods and the Services provided by the seller or provider (hereinafter referred to as the "Contractor"). The description, specifications, specific conditions of performance, sale and delivery of the Supplies and any conditions derogating from the General Conditions shall be defined jointly by the Parties after negotiation and appear in the special conditions (hereinafter the "Special Conditions") and/or in the purchase order (hereinafter the "Purchase Order"). The General Conditions and their annexes form, together with the Special Conditions and/or the Purchase Order, the purchase contract agreed between ACTED or any company controlled by ACTED within the meaning of Article L.233-3 of the French Commercial Code (hereinafter the "Contracting Authority") and the Contractor (hereinafter the "Contract").

The response to an invitation to tender and/or the execution of ACTED's orders shall be deemed acceptance of these conditions and waiver by the Contractor of its general conditions of sale. These General Conditions shall prevail without exception over any other conditions specific to the Contractor unless express and written derogation granted by ACTED.

In case of contradiction or imprecision, these contractual documents are applied in the following hierarchical order, the document of higher rank taking precedence over the document of lower rank:

- The Special Conditions
- The Purchase Order(s)
- The General Conditions

المادة 1 - النطاق والغرض.

إن الغرض من الشروط العامة للشراء لمنظمة أكتد (ACTED) (ويشار إليها فيما يلي بإسم "الشروط العامة") هو تحديد الشروط والأحكام لشراء و / أو إستجار السلع (ويشار إليها فيما يلي بإسم "السلع") و/ أو تنفيذ الخدمات (ويشار إليها فيما يلي بإسم "الخدمات"). يشير مصطلح "الإمدادات" إلى كل من السلع والخدمات التي يقدمها البائع أو المزود (ويشار إليه فيما يلي بإسم "المتعاقد"). يجب تحديد الوصف والمواصفات والشروط المحددة للتنفيذ وبيع وتسليم الإمدادات وأي حالات مخالفة للشروط العامة بشكل مشترك من قبل الأطراف بعد التشاور فيما بينهم، ويجب كذلك أن تظهر في الشروط الخاصة (ويشار إليها فيما بعد بإسم "الشروط الخاصة") و / أو في طلب الشراء (ويشار إليه فيما يلي بإسم "طلب الشراء"). تشكل كل من الشروط العامة وملاحقها، إلى جانب الشروط الخاصة و / أو طلب الشراء، عقد الشراء المتفق عليه بين أكتد (ACTED) أو أي شركة تسيطر عليها أكتد (ACTED) بالمعنى المقصود في المادة 3-233 L. من القانون التجاري الفرنسي (ويشار إليها فيما يلي بـ "الجهة المتعاقدة") والمتعاقد (ويشار إليه فيما بعد بـ "العقد").

يعتبر الرد على دعوة تقديم العطاءات و / أو تنفيذ أوامر أكتد (ACTED) قبولاً لهذه الشروط وتنازل المتعاقد عن شروط البيع العامة. تسود هذه الشروط العامة دون استثناء على أي شروط أخرى خاصة بالمتعاقد ما لم يتم التنازل الصريح والخطي عن ذلك من قبل أكتد (ACTED).

في حالة وجود تناقض أو في حالة انعدام الدقة، يتم تطبيق هذه المستندات التعاقدية بالترتيب الهرمي التالي، وتكون الوثيقة ذات المرتبة الأعلى لها الأسبقية على الوثيقة ذات المرتبة الأدنى:

- الشروط الخاصة.
- طلب/ طلبات الشراء.
- الشروط العامة.



Article 2 - Capacity of the Contractor

The Contractor declares to possess:

- sufficient technical skills and means to ensure the performance of the Contract in accordance with these Conditions and the rules of the trade,
- the financial capacity and personnel resources to ensure the performance of the Contract without any risk of interruption,
- the authorisations, rights and approvals necessary for the performance of the Contract.
- perfect knowledge of the conditions of access to the places mentioned in the purchase order and/or the special conditions of purchase.

The Contractor declares:

- to be in full compliance with social and tax legislation in force at the place of performance of the services.
- to vouch for the good behaviour of its staff and of the staff of its potential subcontractors.
- not to be subject to collective proceedings
- not to be subject to international sanctions (OFAC, EU, or others).

Article 3.1 - Delivery of goods

3.1.1. – Deadlines

As an obligation of result, the Contractor, upon receipt of the Purchase Order from the Contracting Authority, undertakes to take charge of the supply, transport and delivery of the Goods ordered, the completion of export and import customs formalities and to pay the duties and taxes related to these operations interpreted based on the latest INCOTERMS. The Goods shall be delivered to the Contracting Authority by a carrier chosen by the Contracting Authority/Contractor.

3.1.2. – Reception

Once delivery has been duly made by the Contractor, the Contracting Authority shall sign the delivery note (hereinafter the "Delivery Note") submitted by the carrier.

Under the terms of this Delivery Note, the Contracting Authority is only required to check the appearance of the parcels upon delivery and their number, and if necessary to address to the carrier, within two (2) working days, excluding public holidays, by registered letter with acknowledgement of receipt or any written means proving delivery, the reservations provided for in Article L.133-3 of the French Commercial Code.

The Contracting Authority or the Beneficiary, understood as the beneficiary of the purchase, rental or delivery of Goods or the performance of Services, has a maximum period of fifteen (15) working days following the date of delivery to unpack, test the functioning of the Goods delivered and formally accept them, by

المادة 2 – صفة المتعاقد.

يقر المتعاقد بأنه يمتلك:

- المهارات والوسائل الفنية الكافية لضمان أداء العقد وفقاً لهذه الشروط وقواعد التجارة،
- القدرة المالية والموارد البشرية لضمان تنفيذ العقد دون أي خطر لإنقطاع العمل،
- التراخيص والحقوق والموافقات اللازمة لتنفيذ العقد،
- معرفة تامة بشروط الوصول إلى الأماكن المذكورة في طلب الشراء و / أو شروط الشراء الخاصة.

كما يصرح المتعاقد بما يلي:

- أن يلتزم التزاماً تاماً بالتشريعات الاجتماعية والضريبية المعمول بها في مكان تنفيذ الخدمات.
- أن يضمن حسن سلوك موظفيه وموظفي متعاقديه من الباطن المحتملين.
- أنه غير خاضع لإجراءات جماعية.
- أنه غير خاضع لعقوبات دولية (مكتب مراقبة الأصول الأجنبية أو الاتحاد الأوروبي أو غيرها).

3.1.1. – المواعيد النهائية.

ونتيجة لذلك، يتعهد المتعاقد، وعند استلامه طلب الشراء من الجهة المتعاقدة، بتولي مسؤولية امداد ونقل وتسليم السلع المطلوبة، واستكمال الإجراءات الجمركية للتصدير والاستيراد ودفع الرسوم الجمركية والضرائب المتعلقة بهذه العمليات التي تم تفسيرها بحسب أحدث القواعد الدولية لتفسير المصطلحات التجارية. كما يجب تسليم السلع إلى الجهة المتعاقدة من قبل شركة نقل تختارها الجهة المتعاقدة/ المتعاقد.

3.1.2. – إستلام السلع.

بمجرد أن يتم تسليم السلع على النحو الواجب من قبل المتعاقد، يتعين على الجهة المتعاقدة التوقيع على مذكرة التسليم (ويشار إليها فيما يلي بإسم "مذكرة التسليم") المقدمة من شركة النقل.

وبموجب شروط مذكرة التسليم هذه، يُطلب من الجهة المتعاقدة فقط التحقق من مظهر الطرود عند التسليم وأرقامها، وإذا لزم الأمر التواصل مع شركة النقل، في غضون يومين (2) عمل، باستثناء أيام العطل الرسمية، عن طريق رسالة مسجلة مع إشعار بالاستلام أو أي وسيلة خطية تثبت التسليم، ووفقاً للتحفظات المنصوص عليها في المادة L.133-3 من القانون التجاري الفرنسي.

وللجهة المتعاقدة أو المستفيد، الذي يُفهم على أنه المستفيد من شراء أو تأجير أو تسليم البضائع أو أداء الخدمات، فترة أقصاها خمسة عشر (15) يوم عمل بعد تاريخ التسليم لتفريغ وفحص أداء السلع التي تم تسليمها وقبولها رسمياً، من خلال

signing, where applicable, an acceptance report without reservation, or refuse them and request the return of the defective Goods so that they can be replaced or, where applicable, reimbursed.

The Goods are delivered and accompanied by their associated documentation (including a user manual) in French and English.

3.1.3. - Transfer of ownership and transfer of risk

The Goods shall become the property of the Contracting Authority or the Beneficiary upon signature of the Delivery Note or, where applicable, of the acceptance report without reservation by the Contracting Authority. The risks shall be transferred upon delivery of the Goods at the place of destination subject to any deterioration that may be caused to the Goods, by the Contractor or its subcontractors, after delivery.

3.1.4. – Warranty

The Contractor warrants that the Goods delivered are in conformity with their associated documentation, function in accordance with the characteristics described in the Special Conditions and their associated documentation and are suitable for their intended use.

Unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions and/or the Purchase Order, the duration of the contractual warranty is twelve (12) months starting from the date of delivery or signature of the acceptance report without reservation of the corresponding Good. The contractual warranty consists, at the choice of the Contracting Authority, in a commitment to replace or repair free of charge the defective Goods delivered, regardless of the reason for the non-conformity (a defect in quality or operation). The Contractor shall bear all corresponding costs, including transportation costs. The Contractor undertakes to carry out the replacement or repair within seven (7) calendar days of receipt, by the Contractor, of the Contracting Authority's notification of the defects found. If the Contractor fails to comply with its obligations in this respect, the Contracting Authority reserves the right to perform or have performed by a third party at the Contractor's cost and risks, after having given it, formal notice to perform, without prejudice to the application of Article 13 of the General Conditions.

The warranties apply to any Goods repaired or replaced for a further period of twelve (12) months.

The Contractor shall also repair any harmful consequences of such defects or damage and provide the Contracting Authority with such a guarantee.

In addition, the Contractor shall remain liable, in accordance with ordinary law, for any hidden defect of the Goods that may appear.

The Goods shall be delivered in compliance with European and national regulations and current health, safety and environmental standards and in particular with regard to dangerous substances and preparations, waste, electrical protection, radiofrequency, electromagnetic, ionising, optical and vibration radiations.

The Contractor undertakes to inform the Contracting Authority of any failure to comply with these regulations and shall compensate the Contracting Authority for any consequences resulting from the Contractor's failure to comply with the obligation described in this Article.

The Contractor shall provide the Contracting Authority with a bank warranty equivalent to five (5) percent (%) of the Contract Price

التوقيع، عند الاقتضاء، على تقرير الموافقة دون تحفظ، أو رفضها وطلب إعادة السلع المعيبة حتى يمكن استبدالها، أو التعويض عنها حيثما ينطبق ذلك. يتم تسليم السلع وإرفاقها بالوثائق الخاصة بها (بما في ذلك دليل المستخدم) باللغتين الفرنسية والإنجليزية.

3.1.3. - نقل الملكية ونقل المخاطر.

تصبح السلع ملكاً للجهة المتعاقدة أو المستفيد عند توقيع مذكرة التسليم أو، عند الاقتضاء، توقيع تقرير القبول دون تحفظ من قبل الجهة المتعاقدة. يتم نقل المخاطر عند تسليم السلع في مكان الوجهة النهائية مع مراعاة أي تلف قد يحدث للسلع من قبل المتعاقد أو متعاقديه من الباطن بعد التسليم.

3.1.4. - الضمان.

يضمن المتعاقد أن السلع التي تم تسليمها متوافقة مع الوثائق المرتبطة بها، وتعمل وفقاً للخصائص الموضحة في الشروط الخاصة والوثائق المرتبطة بها ومناسبة للاستخدام المقصود منها.

ما لم يتم ذكر خلاف ذلك في الشروط والأحكام الخاصة و / أو طلب الشراء، فإن مدة الضمان التعاقدية هي اثني عشر (12) شهراً بدءاً من تاريخ التسليم أو التوقيع على تقرير القبول دون تحفظ على السلعة.

يتكون الضمان التعاقدية، بناءً على اختيار الجهة المتعاقدة، من التزام باستبدال أو إصلاح البضائع المعيبة التي تم تسليمها مجاناً، بغض النظر عن سبب عدم المطابقة (خاصة وجود عيب في الجودة أو التشغيل). ويتحمل المتعاقد جميع التكاليف الخاصة بذلك، بما في ذلك تكاليف النقل. ويتعهد المتعاقد بالقيام باستبدال السلع أو إصلاحها في غضون سبعة (7) أيام تقويمية من استلام المتعاقد لإشعار الجهة المتعاقدة بالعيوب التي تم كشفها. وفي حال إخفاق المتعاقد في الامتثال لالتزاماته في هذا الصدد، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في قيامها بتنفيذ ذلك أو طلب تنفيذ ذلك من قبل طرف ثالث على حساب المتعاقد وتحمله لمخاطر التنفيذ، بعد تقديمها للمتعاقد إشعار رسمي للتنفيذ، دون الإخلال بتطبيق المادة 13 من الشروط العامة.

تتطبق الضمانات المذكورة أعلاه على أي سلع تم إصلاحها أو استبدالها لمدة اثني عشر (12) شهراً أخرى.

يتعين على المتعاقد أيضاً إصلاح أي نتائج ضارة تترتب على هذه العيوب أو الأضرار وتقديم هذا الضمان للسلطة المتعاقدة.

بالإضافة إلى ذلك، يظل المتعاقد مسؤولاً، وفقاً للقانون العادي، عن أي عيب خفي قد يظهر في السلع.

كما يجب تسليم السلع وفقاً للوائح الأوروبية والوطنية ومعايير الصحة والسلامة والبيئة الحالية وخاصة فيما يتعلق بالمواد الخطرة والمستحضرات والنفايات والحماية الكهربائية وموجات تردد الراديو والإشعاعات الكهرومغناطيسية والمؤينة والبصرية والاهتزاز.

as security for performance. This warranty shall be annexed to the Contract.

Article 3.2 - Conditions for performance of Services

3.2.1. - Quality of Services

Unless otherwise stipulated in the Special Conditions and/or the Purchase Order, as a strengthened obligation of means (the burden of proof being on the Contractor), the Contractor undertakes to perform the Services in a professional manner, in strict compliance with the rules of the trade, applicable to the type of services entrusted to the Contractor.

The Contractor undertakes to implement, at its own expense, adequate technical and human resources to ensure the perfect execution of the Services entrusted to it. In this respect, the Contractor shall define, under its responsibility, the resources, tools, methods and means of execution necessary for the performance of the Services.

The Contractor undertakes to comply with the technical information and the schedule established by the Contracting Authority.

3.2.2. - Continuity of Services and Contractor's team

In general, the Contractor warrants perfect continuity in the performance of the Services.

The Contractor shall be solely responsible for defining the type(s) of personnel profiles required and for designating the team members assigned to the performance of the Services and warranty their competence and experience for the performance of said Services.

The Contractor undertakes:

- to inform the Contracting Authority of the absence, leave or unavailability of one of its staff members as soon as it is known.
- to replace, as soon as possible, the unavailable intervener with a person having equivalent technical skills and qualifications,
- to ensure that the change of participant does not interrupt the proper performance of the Services, by organising, at its own expense, a transition period to inform the replacement on the progress of the services,
- to ensure that the change of intervener does not affect the deadlines for performance of the Services,
- and to ensure full reversibility.

كما ويتعهد المتعاقد بإبلاغ الجهة المتعاقدة بأي إخفاق في الامتثال لهذه اللوائح ويجب أن يعرض الجهة المتعاقدة عما يترتب على عدم امتثاله بالإلتزام الموضح في هذه المادة.

يتعين على المتعاقد كذلك أن يقدم للجهة المتعاقدة كفالة بنكية تعادل خمسة بالمائة (5%) من سعر العقد ككفالة للتنفيذ، ويجب إرفاق هذه الكفالة بالعقد.

3.2.1. - جودة الخدمات.

ما لم تنص الشروط الخاصة و/ أو أمر الشراء على خلاف ذلك، وكالتزام مُعزَّز بالوسائل (يقع عبء الإثبات على عاتق المتعاقد)، يتعهد المتعاقد بتنفيذ الخدمات بطريقة مهنية، مع الامتثال الصارم لقواعد التجارة، والتي تنطبق على نوع الخدمات الموكلة إلى المتعاقد.

يتعهد المتعاقد بتوفير موارد تقنية وبشرية كافية على نفقته الخاصة لضمان التنفيذ المثالي للخدمات الموكلة إليه. وفي هذا الصدد، يتعين على المتعاقد أن يحدد، وعلى مسؤوليته، الموارد والأدوات والأساليب ووسائل التنفيذ اللازمة لتنفيذ الخدمات.

يتعهد المتعاقد بالتقيد بالمعلومات الفنية والجدول الزمني الذي تضعه الجهة المتعاقدة.

3.2.2. - إستمرارية الخدمات وفريق المتعاقد.

وبشكل عام، يضمن المتعاقد الإستمرارية الكاملة في تنفيذ الخدمات.

يكون المتعاقد مسؤولاً بمفرده عن تحديد نوع (أنواع) مؤهلات الموظفين المطلوبة وتعيين أعضاء الفريق المكلفين بتنفيذ الخدمات وضمان كفاءتهم وخبراتهم لتنفيذ الخدمات المذكورة.

يتعهد المتعاقد بما يلي:

- إبلاغ الجهة المتعاقدة بغياب أو مغادرة أو عدم وجود احد موظفيه فور معرفته بذلك.
- تعويض الكفاءة غير المتوفرة بشخص له مهارات ومؤهلات فنية مماثلة في أقرب وقت ممكن.
- التأكد من أن تغيير الشخص المشارك لا يؤدي الى انقطاع التنفيذ السليم للخدمات، من خلال تنظيمه، وعلى نفقته الخاصة، لفترة انتقالية من أجل إعلام البديل بتقديم الخدمات.
- التأكد من أن تغيير الشخص البديل لا يؤثر على المواعيد النهائية لتنفيذ الخدمات.
- ضمان إمكانية الرجوع الى الوضع الطبيعي فيما يتعلق بتقديم الخدمات وبشكل كامل.

3.2.3. - Receiving Operations - Recipe

With respect to the Services which must be validated by the Contracting Authority, the Parties agree to carry out an acceptance test in accordance with the stipulations set out in the Special Conditions and/or the Purchase Order to check the conformity of the Services performed by the Contractor with its commitments defined in the Contract.

No receipt shall be deemed to be tacitly pronounced, only the signing of an acceptance report without reservation and duly signed by an authorised representative of the Contracting Authority may constitute a receipt. Any use of the Services in whole or in part shall not be deemed to be revenue. Furthermore, acceptance shall only be declared if the documentation associated with the Services, where appropriate, has been submitted to the Contracting Authority.

In the absence of a specific acceptance procedure, the Contracting Authority shall, at its discretion, check the quality of the Services performed and, if they do not comply with the rules of the trade or the conditions stipulated in the Contract, the Contracting Authority shall ask the Contractor to bring the Services into conformity at its own costs and expenses, without prejudice to the provisions of Article 13 of the General Conditions.

The Contractor shall be responsible for the quality of the Services and shall set up a quality management system adapted to the methods and criteria defined by the technical documents, standards, and specifications of which the Contractor has taken cognisance prior to the conclusion of the Contract.

Article 4 - Execution, time limits for execution, cancellation

The deadlines for performance of the Contract shall be set by mutual agreement with the Contractor and shall be systematically stipulated in the Special Conditions and/or the Purchase Order. The date set for delivery, which is indicated on the Special Conditions and/or the Purchase Order, is binding.

Any event which may influence the performance of the Contract shall be immediately brought to the attention of the Contracting Authority. The Contractor shall immediately notify the Contracting Authority in writing of any such event, as well as its probable duration and its consequences on delivery times.

However, in the event of any extension of the deadline for delivery of the Supplies accepted by the Contracting Authority, the Contractor undertakes to pay a compensation equal to 1% per fortnight of delay, calculated on the amount of the undelivered goods (purchase price excluding VAT), to the Contracting Authority. These sums shall be due without formal notice and shall be paid in the form of a credit note.

In the event of non-compliance with the delivery dates of the Goods and/or performance of the Services, the Parties agree, within the Special Conditions, on a mechanism for late payment penalties that the Contracting Authority may apply to the Contractor in accordance with Article L.441-6 of the French Commercial Code, except in the event of Force Majeure. Where applicable, the principle, amount and terms of application are specified in the Special Conditions. The amount entered is (i) an estimate made initially and determined after discussions with the Contractor so that it can check the materiality of the facts complained of and (ii) implies the existence of a damage

3.2.3. - عمليات وطرق الاستلام.

فيما يتعلق بالخدمات التي يجب التحقق منها من قبل الجهة المتعاقدة، يوافق الطرفان على إجراء اختبار القبول وفقاً للشروط المنصوص عليها في الشروط الخاصة و/ أو طلب الشراء من أجل التحقق من مطابقة الخدمات المقدمة من قبل المتعاقد مع التزاماته المحددة في العقد.

لا يُؤخذ بقبول الاستلام إذا ما تم بشكل ضمني، حيث يجب التوقيع على تقرير القبول دون تحفظ وأن يوقع حسب الأصول من قبل ممثل مفوض من الجهة المتعاقدة حيث يمكن أن يشكل هذا قبولاً بالاستلام. وعلى وجه الخصوص، لا يعتبر أي استخدام للخدمات بشكل كلي أو جزئي عائداً. وعلاوة على ذلك، لا يتم الإعلان عن القبول إلا إذا تم تقديم الوثائق المرتبطة بالخدمات، عند الاقتضاء، إلى الجهة المتعاقدة.

وفي حالة عدم وجود إجراء قبول محدد، فيتعين على الجهة المتعاقدة، وفقاً لتقديرها، التحقق من جودة الخدمات المقدمة. وإذا كانت هذه الخدمات لا تمثل لقواعد التجارة أو الشروط المنصوص عليها في العقد، فيتعين على الجهة المتعاقدة مطالبة المتعاقد بجعل الخدمات مطابقة لقواعد التجارة أو الشروط المنصوص عليها في العقد، دون الإخلال بأحكام المادة 13 من الشروط العامة. ويكون المتعاقد مسؤولاً عن جودة الخدمات ويجب أن يضع نظام إدارة جودة يتكيف مع الأساليب والمعايير المحددة في الوثائق والمعايير والمواصفات الفنية التي احاط المتعاقد بها علماً قبل إبرام العقد.

المادة 4 - تنفيذ العقد، الحدود الزمنية لتنفيذ العقد، وإلغاء العقد.

يجب تحديد المواعيد النهائية لتنفيذ العقد بالاتفاق المتبادل مع المتعاقد، ويجب تحديدها بشكل منهجي في الشروط الخاصة و/ أو طلب الشراء. كما ويكون التاريخ المحدد للتسليم، والمشار إليه في الشروط الخاصة و/ أو طلب الشراء، ملزماً.

كما يجب إشعار الجهة المتعاقدة على الفور بأي حدث قد يؤثر على تنفيذ العقد. ويتعين على المتعاقد إشعار الجهة المتعاقدة على الفور وبشكل خطي بأي حدث من هذا القبيل، فضلاً عن مدته المحتملة وعواقبه على أوقات التسليم.

ومع ذلك، ففي حالة أي تمديد للموعد النهائي لتسليم الامدادات الذي قبلته الجهة المتعاقدة، يتعهد المتعاقد بدفع تعويض يساوي 1% لكل أسبوعين تأخير، محسوباً على مبالغ السلع التي لم يتم تسليمها (سعر الشراء باستثناء ضريبة القيمة المضافة) إلى الجهة المتعاقدة. يجب أن تكون هذه المبالغ مستحقة دون إشعار رسمي ويجب دفعها في شكل مذكرة ائتمان.

وفي حالة عدم الامتثال لمواعيد تسليم السلع و/ أو تنفيذ الخدمات، يتفق الطرفان ضمن الشروط الخاصة على آلية لغرامات التأخير في السداد التي يجوز للسلطة المتعاقدة تطبيقها على المتعاقد وفقاً للمادة L.441-6 من القانون التجاري الفرنسي، إلا في حالة الظروف القاهرة. وحيثما ينطبق ذلك، يتم تحديد المبدأ والمبلغ وشروط التطبيق في الشروط الخاصة. المبلغ الذي تم إدخاله هو (1) تقدير تم إجراؤه في





sustained by the Contracting Authority. The application of penalties for delay excludes any other claim for damages based on the same ground and is independent of other rights to which the Contracting Authority may be entitled and other sanctions to which the failure of the Contractor may give rise.

Article 6 - Financial conditions

The remuneration agreed in consideration of the perfect performance of the obligations due under the Contract, is an amount in Euros/Dollars, exclusive of taxes, global, fixed, firm and non-revisable as provided for in the Special Conditions and/or in the Purchase Order and shall be understood, for Supplies delivered to the specified delivery place, free of carriage and packaging and of all duties and taxes. This amount remunerates the Contractor for all its costs, disbursements, charges, hardships and/or obligations of any kind.

Any additional costs of any nature whatsoever shall be subject to the prior agreement of the Contracting Authority in writing specifically indicated on the Purchase Order.

No payment will be made for work, meetings, research, and studies required to enable the Contractor to respond to invitation to tender, unless expressly agreed in writing.

The orders shall not give rise to any payment of a deposit, the Contracting Authority also reserves the right to request the Contractor to provide security for tenders and/or performance.

The Contractor may issue its invoices after the Contracting Authority has issued an acceptance report.

Invoices shall be drawn up by the Contractor and must comply with the regulation and legislation in force on the date of issue, include the mandatory legal notices, mention the order number, the nature of the Services performed and/or the Goods delivered as well as the unit price and quantities and be accompanied by all the supporting documents necessary to verify the validity of their content. The Parties acknowledge that the invoices thus transmitted shall have the value of an original.

Unless otherwise expressly specified on the Order, the price is payable forty-five (45) days after the end of the month in which the Order is issued, in accordance with French Law.

Late payment by the Contracting Authority shall lead to the application as of right of default interest set at three times the legal interest rate in force and of the recovery indemnity set at forty (40) euros in accordance with Article D.441-5 of the Commercial Code.

By express agreement and in compliance with the provisions of article L.442-6 of the French Commercial Code, the Contracting Authority shall set-off the sums owed by the Contractor to the Contracting Authority against the sums owed to the Contractor or any assignee by the Contracting Authority, which shall be accepted by the Contractor in full knowledge of the facts. Such set-off shall be made in accordance with the due dates of the

البداية ويتم تحديده بعد المناقشات مع المتعاقد بحيث يمكنه التحقق من الأهمية النسبية للوقائع المشكو منها و (2) يشير ضمناً إلى وجود ضرر لحق بالجهة المتعاقدة. يستثني تطبيق عقوبات التأخير أي مطالبة أخرى بالتعويض عن الأضرار على أساس السبب نفسه، وهو مستقل عن الحقوق الأخرى التي قد تستحقها الجهة المتعاقدة والعقوبات الأخرى التي قد ينتج عنها إخفاق المتعاقد.

المادة 6 - الشروط المالية.

إن الأجرة المتفق عليها في ضوء التنفيذ الأمثل للالتزامات المستحقة بموجب العقد، هي مبلغ باليورو/ دولار، اجمالي وثابت وغير شامل الضرائب ونهائي على النحو المنصوص عليه في الشروط الخاصة و/ أو في طلب الشراء، ويجب أن يكون مفهوماً أنه بالنسبة لمبلغ الامدادات التي يتم تسليمها في مكان التسليم المحدد، يكون المبلغ غير شامل أجرة النقل والتعبئة وجميع الرسوم والضرائب.

يعوض هذا المبلغ المتعاقد عن جميع التكاليف والمصاريف والرسوم والمشقة و/ أو الالتزامات من أي نوع.

يجب أن تخضع أي تكاليف إضافية من أي نوع كانت لموافقة مسبقة من المتعاقد بشكل خطي، وعلى وجه التحديد في طلب الشراء.

لن يتم الدفع مقابل العمل والاجتماعات والبحوث والدراسات المطلوبة لتمكين الجهة المتعاقدة من الاستجابة لدعوة تقديم العطاءات، ما لم يتم الاتفاق على ذلك صراحةً وبشكل خطي.

يجب ألا تؤدي الطلبات إلى دفع أي تأمين، كما تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في مطالبة المتعاقد بتوفير ضمان للعطاءات و/ أو التنفيذ.

يجوز للمتعاقد إصدار فواتيره بعد إصدار الجهة المتعاقدة تقرير الموافقة.

ويتعين على المتعاقد إعداد الفواتير، ويجب أن تمتثل هذه الفواتير للوائح والتشريعات السارية في تاريخ إصدار تلك الفواتير، بما في ذلك الإشعارات القانونية الإلزامية، وذكر رقم الطلب، وطبيعة الخدمات المنفذة و/ أو السلع التي تم تسليمها وكذلك سعر الوحدة وكمياتها مع إرفاق جميع المستندات الثبوتية اللازمة للتحقق من صحة محتواها. يقر الطرفان بأن الفواتير المرسلة على هذا النحو يجب أن تكون لها قيمة النسخة الأصلية.

ما لم ينص طلب الشراء صراحةً على خلاف ذلك، يكون السعر واجب الدفع بعد خمسة وأربعين (45) يوماً من نهاية الشهر الذي صدر فيه طلب الشراء، وذلك وفقاً للقانون الفرنسي.

يؤدي التأخير في السداد من قبل الجهة المتعاقدة إلى تطبيق حق فائدة التأخير المحددة بثلاثة أضعاف معدل الفائدة القانوني الساري وتكاليف الاسترداد المحدد بأربعين (40) يورو وفقاً للمادة 5-D.441 من القانون التجاري.

وبموجب اتفاق صريح ووفقاً لأحكام المادة 6-L.442 من القانون التجاري الفرنسي، يتعين على الجهة المتعاقدة إجراء مقاصة (قطع) للمبالغ المستحقة على المتعاقد للجهة المتعاقدة مقابل المبالغ المستحقة للمتعاقد أو من تفوضه الجهة المتعاقدة، والتي يجب أن يقبلها المتعاقد بموجب معرفته التامة بالحقائق. يجب أن تتم هذه



debts and claims of each of the Parties and after prior information and authorisation from the Contractor.

Article 7 - Duty to advise

The Contractor has a duty to advise, warn and inform the Contracting Authority on an ongoing basis, and undertakes in this respect to:

- advise the Contracting Authority on the choice of technical solutions to be put in place to honour the Contract,
- request any information or data it deems necessary to honour the Contract,
- check the documents or technical information provided to it by the Contracting Authority to ensure that they are consistent and complete under the Contract,
- warn the Contracting Authority of any anomaly or omission,
- notify the Contracting Authority in writing as soon as it becomes aware of any factor, event or act likely to affect the proper performance of its obligations under the Contract,
- propose to the Contracting Authority any additions, improvements, or adaptations which it considers desirable,
- warn the Contracting Authority where the choices it might make, of which the Contractor has been informed in writing by the Contracting Authority, might conflict with the objectives pursued or might result in a deterioration or a failure to comply with the expected quality, performance, and functionality,
- keep the Contracting Authority informed of developments in the state of the art relating to the Contract,
- inform the Contracting Authority of any legal or regulatory obligations of a foreign country to which the Contractor may be subject, and which would have an impact on the Contract.

Although the Contracting Authority has technical knowledge, it cannot be considered as a professional with the same speciality as the Contractor. The Contractor shall inform the Contracting Authority of any incident or analysis revealing risks associated with the use of the Supplies delivered. Each of the Parties undertakes to designate one of its employees to act as the other Party's privileged contact to ensure the monitoring of the Contract. The Contractor's privileged contact person shall have the skills and authority required to receive the Contracting Authority's observations on the performance of the Contract and to take appropriate action. The Contractor's employees shall only be subject to the Contractor's hierarchical authority; it being specified that the appointment of an employee of the Contracting Authority to monitor the Contract shall not constitute a limitation or derogation from the exercise of that authority.

المقاصة وفقاً لتواريخ استحقاق الديون والمطالبات الخاصة بكل من الأطراف وبعد الحصول على المعلومات مسبقاً وبتقويض من المتعاقد.

المادة 7 - واجب تقديم المشورة.

يقع على عاتق المتعاقد واجب تقديم المشورة والتحذير وإبلاغ الجهة المتعاقدة بشكل مستمر، ويتعهد المتعاقد في هذا الصدد بما يلي:

- تقديم المشورة للجهة المتعاقدة بشأن اختيار الحلول الفنية التي سيتم وضعها للوفاء بتنفيذ العقد.
- طلب أي معلومات أو بيانات يراها ضرورية للوفاء بتنفيذ العقد.
- التحقق من المستندات أو المعلومات الفنية المقدمة إليه من قبل الجهة المتعاقدة للتأكد من أنها متسقة وكاملة بموجب العقد.
- تحذير الجهة المتعاقدة من أي خلل أو إغفال.
- إشعار الجهة المتعاقدة خطياً بمجرد علمه بأي سبب أو حدث أو فعل من المحتمل أن يؤثر على الأداء السليم لالتزاماته بموجب العقد.
- تقديم اقتراحات للجهة المتعاقدة بشأن أي إضافات أو تحسينات أو تعديلات يراها مرغوبة.
- تحذير الجهة المتعاقدة في الحالات التي قد تتعارض فيها الاختيارات التي قد تقوم بها، والتي تم إبلاغ المتعاقد بها خطياً من قبل الجهة المتعاقدة، مع الأهداف المنشودة أو قد تؤدي إلى تدهور أو عدم الامتثال للجودة والتنفيذ والأداء الوظيفي المتوقع.
- إبقاء الجهة المتعاقدة على علم بآخر المستجدات المتعلقة بالعقد.
- إبلاغ الجهة المتعاقدة بأي التزامات قانونية أو تنظيمية لدولة أجنبية قد يخضع لها المتعاقد والتي سيكون لها تأثير على العقد.

على الرغم من امتلاك الجهة المتعاقدة للمعرفة الفنية، إلا أنه لا يمكن اعتبارها محترفة بنفس تخصص المتعاقد. يتعين على المتعاقد إبلاغ الجهة المتعاقدة بأي حادث أو تحليل يكشف عن مخاطر مرتبطة باستخدام الامدادات التي تم تسليمها. كما يتعهد كل من الطرفين بتعيين أحد موظفيه ليكون بمثابة جهة الاتصال الحصرية مع الطرف الآخر لضمان مراقبة تنفيذ العقد. كما يجب أن يتمتع الشخص المسؤول عن التواصل مع المتعاقد بالمهارات والسلطة المطلوبة لتلقي ملاحظات الجهة المتعاقدة على تنفيذ العقد واتخاذ الإجراء المناسب. ويخضع موظفو المتعاقد فقط للسلطة الهرمية للمتعاقد، مع تحديد أن تعيين موظف في الجهة المتعاقدة لمراقبة تنفيذ العقد لا يشكل قيداً أو انتقاصاً من ممارسة تلك السلطة.



Article 8 - Status of the Contractor's personnel

The Contractor's personnel shall in all circumstances remain under the administrative control and under the hierarchical and disciplinary authority of the Contractor, and no transfer of authority should occur throughout the performance of the Contract.

The Contractor shall ensure that its personnel strictly comply with all the terms and obligations of the Contract. If Services are performed on the premises of the Contracting Authority, the Contractor's personnel must comply with the applicable code of conduct, internal rules and the health, safety, and control rules in force within the Contracting Authority (hereinafter the "Internal Regulations"), and the Contractor expressly acknowledges being aware of said internal rules. The Contracting Authority reserves the right, at any time and without prior notice, to carry out or have carried out any control for the purpose of verifying the Contractor's compliance with the internal code of conduct and rules, which the Contractor expressly accepts. If the Contracting Authority finds that the Contractor is not complying with one or more internal rules, the Contracting Authority may as of right and at its discretion, suspend all or part of the Services (if any) and all or part of the corresponding payments until the Contractor complies with the internal rules and/or terminates the Contract under the conditions defined in Article 14 of the General Conditions. For the purposes of this clause, the Contractor undertakes to cooperate fully and in good faith with the Contracting Authority or any third party indicated by the Contracting Authority. In this respect, the Contractor undertakes to facilitate access to any document, information, tool, or any other element useful for the proper conduct of the inspection.

Article 9 – Dependence

The Contractor declares and acknowledges that it is not economically dependent on the Contracting Authority. The Contractor undertakes to inform the Contracting Authority if its orders represent a share of the Contractor's turnover likely to place it in a situation of economic dependence within the meaning of positive law, as well as of any event that would change this situation. If so, the Parties shall meet to find a solution that protects their respective interests. The Contractor acknowledges, in any event, that throughout the term of the Contract, it shall retain and shall be solely liable in the event of insufficient diversification of its customer portfolio.

Article 10 - Intuit personae and subcontracting

The Contract is concluded *intuit personae*. Consequently, the Contractor shall not, without the prior consent of the Contracting Authority in writing, subcontract, assign, contribute or transfer, in any form whatsoever, all or part of the Contract, and without

المادة 8 – حالة موظفي المتعاقد.

يجب أن يظل موظفو المتعاقد في جميع الظروف تحت الرقابة الإدارية وتحت السلطة الهرمية والتأديبية للمتعاقد، ولا ينبغي أن يحدث أي نقل للصلاحيات طوال فترة تنفيذ العقد.

يتعين على المتعاقد التأكد من أن موظفيه يمثلون بدقة لجميع شروط والتزامات العقد. وعلى وجه الخصوص، إذا تم تنفيذ الخدمات في مباني الجهة المتعاقدة، فيتعين على موظفي المتعاقد الامتثال لمدونة قواعد السلوك والأنظمة الداخلية المعمول بها وقواعد الصحة والسلامة والرقابة المعمول بها داخل الجهة المتعاقدة (يشار إليها فيما يلي باسم "الوائح الداخلية")، ويقر المتعاقد صراحة بأنه على علم بالأنظمة الداخلية المذكورة.

تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق، في أي وقت ودون إشعار مسبق، في تنفيذ أو طلب تنفيذ أي رقابة لغرض التحقق من امتثال المتعاقد لمدونة قواعد السلوك والأنظمة الداخلية، وهو ما يوافق عليه المتعاقد صراحةً. وفي حالة اكتشاف الجهة المتعاقدة أن المتعاقد لا يمثل لواحدة أو أكثر من الأنظمة الداخلية، فللجهة المتعاقدة كحق لها ووفقاً لتقديرها، تعليق كل الخدمات أو جزء منها (إن وجدت) وكل أو جزء من الدفعات المالية الخاصة بمثل تلك الخدمات حتى يلتزم المتعاقد بالأنظمة الداخلية و / أو إنهاء العقد بموجب الشروط المحددة في المادة 14 من الشروط العامة.

ولأغراض هذه الفقرة، يتعهد المتعاقد بالتعاون الكامل وبحسن نية مع الجهة المتعاقدة أو أي طرف آخر تحدده الجهة المتعاقدة. وفي هذا الصدد، يتعهد المتعاقد بتسهيل الحصول على أي مستند أو معلومات أو أداة أو أي عنصر آخر مفيد لإجراء الفحص بشكل صحيح.

المادة 9 – التبعية.

يصرح المتعاقد ويقر بأنه لا يعتمد اقتصادياً على الجهة المتعاقدة. ويتعهد المتعاقد بإبلاغ الجهة المتعاقدة في حال أن طلباته قد تمثل حصة من حجم مبيعات المتعاقد مما قد يضعه في حالة التبعية الاقتصادية بالمعنى المقصود في القانون الوضعي، وكذلك بأي حدث من شأنه تغيير هذا الوضع. وإذا كان الأمر كذلك، فيتعين على الطرفين الاجتماع لإيجاد حل يحمي مصالح كل منهما.

كما يقر المتعاقد، على أي حال، أنه يتعين عليه طوال مدة العقد أن يحتفظ بمحافظ عملائه وسيكون مسؤولاً وحده في حالة التنويع غير الكافي لتلك المحافظ.

المادة 10 – الصفة الشخصية والتعاقد من الباطن.

يتم إبرام العقد بالصفة الشخصية. وبالتالي، لا يجوز للمتعاقد، دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الجهة المتعاقدة، التعاقد من الباطن أو التنازل أو

limitation, by way of merger, demerger, partial contribution of assets, universal transfer of assets, management lease and, more generally, any operation the purpose or effect of which is to transfer the Contract.

As soon as it envisages the intervention of a sub-contractor, the Contractor shall, in order to obtain its prior approval in writing, communicate to the Contracting Authority, the social, banking, postal and technical references of the sub-contractor, the name of the subcontractor's legal representatives – and, more generally, any information needed to verify the subcontractor's eligibility, the terms of payment granted to the sub-contractors, a copy of the Contractor's commitment, and the tasks that it intends to sub-contract.

In addition, the Contractor shall provide the Contracting Authority with the Contractor questionnaire duly completed by the subcontractor. Notwithstanding, the Contracting Authority reserves the right to refuse to approve a subcontractor without reason, except in case of abuse.

The Contracting Authority may terminate as of right all Orders held by the Contractor in the event of failure to fulfil this obligation.

In the event of a transfer of shares or assets or a change of effective direct or indirect control of its company, the Contractor shall inform the Contracting Authority, which may terminate the contractual relationship as of right and without notice.

In the event of authorised subcontracting, the Contractor shall remain solely liable to the Contracting Authority and shall warranty compliance with these General Conditions by the subcontractors concerned.

Article 11 - Liability and insurance

The Contractor shall be liable to the Contracting Authority, without restriction or reservation, for the full performance of its obligations under the Contract, and for all consequences that may arise therefrom under the conditions of ordinary law. The assistance that the Contracting Authority may provide to the Contractor in the performance of the Order and the payment of invoices by the Contracting Authority shall in no way affect this liability. Consequently, the Contractor undertakes to compensate any damage caused to the Contracting Authority or the Beneficiaries.

Any clause limiting the Contractor's liability contained in the Contractor's general conditions or in any other similar document usually used by the Contractor shall be deemed to be unwritten for the performance of the Contract.

The Contractor must hold insurance policies, with a reputedly solvent company, covering its civil operating and professional liability for a sufficient amount against the pecuniary consequences of civil liability that may incur in the event of personal injury, intangible, material and immaterial damage, whether consequential or not, caused to the Contracting Authority or any third party, as a result of its studies and/or products ; the Contractor shall provide the Contracting Authority, as soon as the Purchase Order has been issued, with proof of insurance coverage of these risks and the amount thereof. The Contractor undertakes to maintain these insurance policies in force for as long as it has any obligation under the Contract.

المساهمة أو التحويل، بأي شكل من الأشكال، لكل أو جزء من العقد، على وجه الخصوص ودون حصر، عن طريق الدمج أو الانفصال، أو المساهمة الجزئية للأصول، أو النقل العام للأصول، أو عقد الإيجار الإداري، وبشكل أعم، أي عملية يكون الغرض منها أو أثرها هو نقل العقد.

وبمجرد أن يتصور تدخل المتعاقد من الباطن، فيتعين على المتعاقد، ومن أجل الحصول على موافقة خطية مسبقة منها، إبلاغ الجهة المتعاقدة، والمرجعات الاجتماعية والمصرفية والبريدية والفنية للمتعاقد من الباطن، بإسم الممثلين القانونيين للمتعاقد من الباطن – وبشكل أكثر عمومية، إبلاغها بأي معلومات اللازمة للتحقق من أهلية المتعاقد من الباطن، وشروط الدفع الممنوحة للمتعاقد من الباطن، ونسخة من التزام المتعاقد، والمهام التي ينوي التعاقد من الباطن لأجلها.

وبالإضافة إلى ذلك، يتعين على المتعاقد تزويد الجهة المتعاقدة باستبيان المتعاقد المملوء حسب الأصول من قبل المتعاقد من الباطن. وعلى الرغم من ذلك، تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في رفض الموافقة على المتعاقد من الباطن دون سبب، إلا في حالة إساءة التصرف.

كما يجوز للسلطة المتعاقدة إنهاء جميع الطلبات التي يحتفظ بها المتعاقد في حالة عدم الوفاء بهذا الالتزام.

وفي حالة نقل الأسهم أو الأصول أو تغيير السيطرة الفعالة المباشرة أو غير المباشرة على شركته، يتعين على المتعاقد إبلاغ الجهة المتعاقدة التي يجوز لها إنهاء العلاقة التعاقدية كحق لها ودون إشعار.

وفي حالة التعاقد من الباطن المصرح به، يظل المتعاقد مسؤولاً بمفرده أمام الجهة المتعاقدة ويجب أن يضمن الامتثال لهذه الشروط العامة من قبل المتعاقدين من الباطن المعنيين.

المادة 11 – المسؤولية والتأمين.

يكون المتعاقد مسؤولاً أمام الجهة المتعاقدة، دون قيد أو تحفظ، عن الأداء الكامل لالتزاماته بموجب العقد، وعن جميع العواقب التي قد تنشأ عن ذلك بموجب شروط القانون العادي. ولن تؤثر المساعدة التي قد تقدمها الجهة المتعاقدة للمتعاقد في تنفيذ الطلب ودفع الفواتير من قبل الجهة المتعاقدة بأي حال من الأحوال على هذه المسؤولية. وبالتالي، يتعهد المتعاقد بتعويض أي ضرر يلحق بالجهة المتعاقدة أو المستفيدين.

يعتبر أي بند/ فقرة تحد من مسؤولية المتعاقد الواردة في الشروط العامة للمتعاقد أو في أي مستند آخر مماثل يستخدمه المتعاقد عادة، بأنها فقرة غير مكتوبة من أجل تنفيذ العقد.

يتعين على المتعاقد أن يحتفظ بوثائق تأمين "بوليصات تأمين"، مع شركة تأمين ذات سمعة طيبة، تغطي مسؤوليته التشغيلية والمدنية والمهنية بمبلغ كافٍ ضد العواقب المالية للمسؤولية المدنية التي قد يتكبدها في حالة الإصابة الشخصية والأضرار المادية وغير المادية، سواء كانت تبعية أم لا، والتي تحدث للسلطة المتعاقدة أو أي





In addition, the Contractor shall hold insurance policies covering its post-delivery liability (or product liability) with a reputedly solvent insurance company and shall provide the Contracting Authority, not later than the date of delivery of the Supplies, with proof of insurance coverage of this risk and the amount thereof.

The fact of having such insurances shall not in any way relieve the Contractor of its liability, with respect for damage not covered by its insurance or for damage more than the sums guaranteed by its insurance.

At the request of the Contracting Authority, the Contractor shall provide it with proof of general and professional civil liability insurance, dated less than six months prior to the date of the request. In all cases, the Vendor shall, at the request of the Contracting Authority, provide adequate insurance covering the products until their arrival at the buyer's premises or any other destination approved by him.

Article 12 - Force majeure

Any occurrence of Force Majeure, i.e., any event beyond the control of the Parties, which could not reasonably have been foreseen at the time of the conclusion of the Contract and whose effects cannot be avoided by appropriate measures in accordance with Article 1218 of the French Civil Code, in other words any unforeseeable and irresistible event, shall suspend the performance of the obligations of the Contracting Authority and the Contractor for the duration of the Force Majeure situation.

In the event of Force Majeure, it shall be the responsibility of the Party concerned to act at the earliest opportunity after the occurrence of the event or it may no longer invoke it:

- to notify the other Party, by registered letter with acknowledgement of receipt or any written means proving the delivery, of the occurrence of the event, justifying its Force Majeure nature.
- to indicate its foreseeable duration.
- to inform the other Party of the measures taken or which it intends to take to mitigate the effects of the event.

In this way, the Party concerned shall do its utmost to alleviate the difficulties encountered and implement the necessary means to resume the continuation of the Contract under the best conditions.

The performance of the obligations concerned by the Force Majeure event is then suspended for the duration of the said Force Majeure event and then resumes, without prejudice to any request for termination provided for in Article 14 of the General Terms and Conditions.

طرف آخر نتيجة لدراساته و / أو منتجاته؛ ويتعين على المتعاقد تزويد الجهة المتعاقدة، بمجرد إصدار طلب

الشراء، بإثبات التغطية التأمينية لهذه المخاطر ومقدارها. كما يتعهد المتعاقد بالحفاظ على وثائق التأمين هذه سارية المفعول طالما كان عليه أي التزام بموجب العقد.

الشراء، بإثبات التغطية التأمينية لهذه المخاطر ومقدارها. كما يتعهد المتعاقد بالحفاظ على وثائق التأمين هذه سارية المفعول طالما كان عليه أي التزام بموجب العقد.

وبالإضافة إلى ذلك، على المتعاقد الاحتفاظ بوثائق تأمين تغطي مسؤوليته بعد التسليم (أو مسؤولية المنتج) لدى شركة تأمين ذات سمعة طيبة، ويجب أن يزود الجهة المتعاقدة، في موعد لا يتجاوز تاريخ تسليم الامدادات، بإثبات التغطية التأمينية لهذا الخطر ومقدارها.

إن حقيقة وجود مثل هذه التأمينات لا تعفي المتعاقد بأي حال من مسؤوليته، لا سيما فيما يتعلق بالأضرار التي لا يغطيها تأمينه أو الأضرار التي تتجاوز المبالغ التي يضمنها تأمينه.

وبناءً على طلب الجهة المتعاقدة، يتعين على المتعاقد تزويدها بإثبات تأمين المسؤولية المدنية العامة والمهنية، بتاريخ أقل من ستة أشهر قبل تاريخ الطلب. وفي جميع الحالات، يتعين على الجهة المتعاقدة، وبناءً على طلب المشتري، توفير تأمين كافٍ يغطي المنتجات حتى وصولها إلى مقر المشتري أو أي وجهة أخرى يوافق عليها.

المادة 12 - الظروف القاهرة.

ان أي حدوث للظروف القاهرة، بمعنى أي حدث خارج عن إرادة الطرفين، والذي لم يكن من المعقول توقعه في وقت إبرام العقد والذي لا يمكن تجنب آثاره من خلال التدابير المناسبة وفقاً للمادة 1218 من القانون المدني الفرنسي، وبعبارة أخرى، أي حدث غير متوقع ومن غير الممكن مقاومته، يجب أن يعلق أداء التزامات الجهة المتعاقدة والمتعاقد طوال مدة حدوث ذلك الظرف القاهرة.

وفي حالة الظروف القاهرة، تقع على عاتق الطرف المعني مسؤولية اتخاذ إجراء في أقرب فرصة بعد وقوع الحدث وإلا فإنه لا يجوز له التذرع به، وذلك من أجل:

- إخطار الطرف الآخر، عن طريق رسالة مسجلة مشفوعة بتأكيد الاستلام أو أي وسيلة مكتوبة تثبت التسليم، بحدوث الحدث، مما يبرر طبيعة ذلك الظرف القاهرة.
- بيان مدته المتوقعة.
- إبلاغ الطرف الآخر بالتدابير المتخذة أو التي ينوي اتخاذها للتخفيف من آثار الحدث.

وبهذه الطريقة، يبذل الطرف المعني قصارى جهده للتخفيف من الصعوبات التي يواجهها واستخدام الوسائل اللازمة لاستئناف استمرار تنفيذ العقد في أفضل الظروف.





Article 13 - Duration

The Contract is concluded for the duration specified in the Special Conditions and/or in the Purchase Order.

Any extension or renewal of the Contract shall imperatively give rise to the signature of an amendment and/or a new Purchase Order by the Parties.

Article 14 - Termination -Resolution

In the event of non-performance by one of the Parties of any of its obligations, the other Party may send it a formal notice by registered letter, with acknowledgement of receipt or any written means proving the delivery, requiring it to fulfil its obligation within a period of fifteen (15) days and stating that, failing this, it is entitled to terminate the Contract. If, at the end of this period, the non-performance by the defaulting Party persists, the other Party shall notify it of the as of right termination of the Contract by registered letter with acknowledgement of receipt, specifying the reasons thereof, without prejudice to any claim for damages to which it may be entitled.

If an event of Force Majeure continues for more than thirty (30) consecutive days, a Party shall notify the other Party, by registered letter with acknowledgement of receipt or any written means proving the delivery, of the as of right termination of the Contract with effect from the date on which the notification is sent.

A Party is entitled to terminate the Contract for non-performance, from prior to the date on which a Party performs it, if there will be an essential non-performance on its part.

In the event of early termination of the Contract, the rights on the Supplies delivered to the Contracting Authority shall remain definitively vested in the Contracting Authority under the terms and conditions set out in the Contract. The sums due to the Contractor for the Supplies already delivered and/or completed shall nevertheless remain definitively vested in the Contractor.

Supplies not yet delivered shall be delivered to the Contracting Authority, upon request of the latter, in a usable form as specified by the Contracting Authority within ten (10) days of the termination of the Contract.

In the event of failure to deliver, the Contractor shall reimburse the Contracting Authority for the sums already received. In the event of timely delivery, and subject to acceptance of such delivery, the agreed price for delivery shall be paid by the Contracting Authority.

In any event, the Contracting Authority shall be at liberty to entrust to any third party the unfulfilled part of the Services, which the Contractor expressly acknowledges and accepts.

After termination of the Contract, a Party may recover sums paid for a Service which it has not received or has legitimately refused.

يتم بعد ذلك تعليق تنفيذ الالتزامات المتعلقة بحدث الظرف القاهرة طوال مدة حدوث الظرف القاهرة المذكور ثم استئناف تنفيذها، دون المساس بأي طلب لإنهاء للعقد منصوص عليه في المادة 14 من الشروط والأحكام العامة.

المادة 13 - مدة العقد.

يتم إبرام العقد للمدة المحددة في الشروط الخاصة و / أو في طلب الشراء. يجب أن يؤدي أي تمديد أو تجديد للعقد بالضرورة إلى توقيع التعديل و / أو طلب شراء جديد من قبل الطرفين.

المادة 14 - إنهاء العقد - فسخ العقد.

في حالة عدم تنفيذ أحد الطرفين لأي من التزاماته، يجوز للطرف الآخر أن يرسل إليه إشعاراً رسمياً برسالة مسجلة، مع الإقرار بالاستلام أو أي وسيلة مكتوبة تثبت التسليم، تطلب منه الوفاء بالتزامه في غضون فترة خمسة عشر (15) يوماً وتتص على أنه في حالة عدم حدوث ذلك، فإنه يحق له إنهاء العقد. وفي حال استمر في نهاية هذه الفترة عدم تنفيذ الإلتزام من قبل الطرف المقصر، فيتعين على الطرف الآخر، وكحق له، إخطاره بالإنهاء الصحيح للعقد برسالة مسجلة مع اقرار بالاستلام، مع تحديد أسباب ذلك، دون الإخلال بأي مطالبة بالتعويض عن الأضرار التي قد تكون مستحقة له.

إذا استمرت حالة الظرف القاهرة لأكثر من ثلاثين (30) يوماً متتالياً، فيتعين على أحد الطرفين إخطار الطرف الآخر، بالإنهاء الصحيح للعقد اعتباراً من تاريخ إرسال الإخطار، عن طريق رسالة مسجلة مع اقرار بالاستلام أو أي وسيلة مكتوبة تثبت التسليم.

يحق للطرف لإنهاء العقد بسبب عدم تنفيذ التزاماته بموجبه، وذلك قبل التاريخ الذي ينفذ فيه أحد الطرفين ذلك، إذا كان من الواضح أنه سيكون هناك عدم تنفيذ أساسي من جانبه.

وفي حالة الإنهاء المبكر للعقد، تظل الحقوق على الامدادات التي يتم تسليمها للجهة المتعاقدة مملوكة بشكل قطعي للجهة المتعاقدة بموجب الشروط والأحكام المنصوص عليها في العقد. كما تظل المبالغ المستحقة للمتعاقدين عن الامدادات التي تم تسليمها و / أو إكمالها مملوكة بشكل قطعي للمتعاقدين.

يجب تسليم الامدادات التي لم يتم تسليمها بعد إلى الجهة المتعاقدة، بناءً على طلب الجهة المتعاقدة، في شكل صالح للاستخدام كما هو محدد من قبل الجهة المتعاقدة في غضون عشرة (10) أيام من إنهاء العقد.

وفي حالة عدم التسليم، يتعين على المتعاقد أن يسدد للجهة المتعاقدة المبالغ المستلمة بالفعل. وفي حالة التسليم في الوقت المناسب، ورهناً بقبول هذا التسليم، يجب دفع السعر المتفق عليه للتسليم من قبل الجهة المتعاقدة.

وفي جميع الأحوال، يكون للجهة المتعاقدة الحرية في أن تعهد إلى أي طرف آخر بالجزء غير المنجز من الخدمات، والذي يقره ويقبله المتعاقد صراحة. وبعد إنهاء



Article 15 - Non-waiver

The fact that one of the Parties does not enforce any of its rights or require the performance of any of the obligations or responsibilities of the other Party under the Contract shall not in itself be considered as a waiver of the Party's rights, obligations, and responsibilities under the Contract.

Failure by the Contracting Authority to invoke any of the provisions of the GCP at any time shall not be deemed a waiver of the right to invoke the same provisions later.

Article 16 - Independence of the Parties

Neither Party may make a commitment in the name and on behalf of the other Party. Thus, each of the Parties undertakes not to do anything that might mislead a third party in this respect, nor to make any commitment or offer any warranty in the name of the other Party.

Article 17 - Electronic signature

In accordance with Law N° 2000-230 of March 13th, 2000, in its consolidated version adapting the law of evidence to information technology and relating to electronic signatures, as well as the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts of 2005, the Parties expressly agree that the Contract may be concluded in the form of an electronic writing. They agree that such a document shall have the force of an original and that it shall be drawn up and stored by the Contracting Authority in such a way as to permit its signatories to be duly identified and to guarantee its integrity. The Parties undertake not to contest its validity, admissibility, enforceability, or probative value based on its electronic nature.

The Parties agree to use an electronic signature process known as "on-the-fly", by means of a single-use electronic certificate that constitutes a reliable identification process guaranteeing its link with the act to which it is attached, in accordance with Article 1367 of the French Civil Code. The Contracting Authority proposes to use the process at its disposal within the framework of its partnership with a third-party service provider as referred to in Regulation (EU) N° 910/2014 of the European Parliament and of the Council of July 23rd, 2014, on electronic identification and trusted services for electronic transactions in the internal market (eIDAS).

العقد، يجوز للطرف استرداد المبالغ المدفوعة مقابل خدمة لم يتلقاها أو كان قد رفضها بشكل قانوني.

المادة 15 - عدم التنازل.

لا يعتبر عدم قيام أحد الطرفين بإنفاذ أي من حقوقه أو طلب أداء أي من الالتزامات أو المسؤوليات للطرف الآخر بموجب العقد في حد ذاته تنازلاً عن حقوق هذا الطرف والتزاماته ومسؤولياته بموجب العقد.

لا يعتبر فشل السلطة المتعاقدة في الاحتجاج بأي من أحكام منصة الاتصالات العالمية (GCP) في أي وقت تنازلاً عن الحق في الاحتجاج بنفس الأحكام في تاريخ لاحق.

المادة 16 - استقلالية الطرفين.

لا يجوز لأي من الطرفين تقديم التزام باسم الطرف الآخر وبالنسبة عنه. وبالتالي، يتعهد كل طرف بعدم القيام بأي شيء قد يضل طرفاً ثالثاً في هذا الصدد، أو تقديم أي التزام أو تقديم أي ضمان باسم الطرف الآخر.

المادة 17 - التوقيع الإلكتروني.

وفقاً للقانون رقم 230-2000 بتاريخ 13 آذار 2000 في نسخته الموحدة والمعدلة لقانون الأدلة مع تكنولوجيا المعلومات والمتعلقة بالتوقيعات الإلكترونية، وكذلك اتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة باستخدام الاتصالات الإلكترونية في العقود الدولية لعام 2005، يتفق الطرفان صراحة على أنه يجوز إبرام العقد بشكل كتابة إلكترونية. ويوافق الطرفان على أن مثل هذه الوثيقة يجب أن تكون لها نفس قابلية نفاذ النسخة الأصلية وأن تقوم الجهة المتعاقدة بإعدادها وتخزينها بطريقة تسمح بتحديد هوية الموقعين عليها على النحو الواجب وضمان سلامتها. كما يتعهد الطرفان بعدم الطعن في صحتها أو مقبولية أو قابلية إنفاذها أو قيمتها الإثباتية على أساس طبيعتها الإلكترونية.

يتفق الطرفان على استخدام عملية التوقيع الإلكتروني المعروفة باسم on-the-fly "أثناء التنقل"، عن طريق شهادة إلكترونية تستخدم مرة واحدة والتي تشكل عملية تحديد هوية موثوقة تضمن ارتباطها فعلياً بالإجراء المرتبط بها، وفقاً للمادة 1367 من القانون المدني الفرنسي. تقترح الجهة المتعاقدة استخدام العملية الموجودة تحت تصرفها في إطار شراكتها مع مزود خدمة طرف آخر كما هو مشار إليه في لائحة (الاتحاد الأوروبي) رقم 910/2014 للبرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي بتاريخ 23 تموز 2014 بشأن تحديد الهوية الإلكترونية والخدمات الموثوقة للمعاملات الإلكترونية في السوق الداخلية (eIDAS).





Article 18 - Notices and means of communication

All notices and other means of communication necessary or permitted between the Parties shall be in writing and sent by mail and/or e-mail and/or fax to the address or number mentioned in the Contract. No communication shall be considered effective until it has been delivered and confirmed by acknowledgement of receipt for mailings and/or until receipt of a confirmation of uninterrupted transmission in relation to the transmission report for e-mailings. The Parties may change their addresses and/or numbers by giving at least a fifteen (15) day notice in writing to the other Party. Such notice shall be given in accordance with the above provisions.

Article 19 - Intellectual property

The software, documentation, any item protected by an intellectual property right and any technical or other information belonging to the Contracting Authority and made available to the Contractor are and remain the exclusive property of the Contracting Authority and may not be used by the Contractor for any purpose other than the strict performance of the Contract.

At the request of the Contracting Authority or upon termination of the Contract for any reason whatsoever, the Contractor undertakes to return automatically and immediately to the Contracting Authority all documents and items of any kind entrusted to it under the Contract. The Contractor undertakes not to keep any copies thereof.

The Contractor retains ownership of the intellectual property rights to its standard methodologies and tools acquired or developed by it prior to the entry into force of the Contract, which constitute its know-how. In this respect, the Contractor grants the Contracting Authority, without additional remuneration, a right to use the said tools and/or know-how incorporated in the results of the Services, for the needs and duration of use of the said results.

[Note: for clauses concerning the assignment of intellectual property, these shall be incorporated in the Special Conditions].

Article 20 – Confidentiality

It is understood by the Parties that the following will be treated as strictly confidential under the Contract:

- all the provisions of the Contract.
- all information of any nature whatsoever, communicated or disclosed by the Contracting Authority to the Contractor either in written or oral form in connection with the negotiation or performance of the Contract.
- all information of any nature and in any form whatsoever to which the Contractor may have access under the Contract, whether indicated as confidential.

Consequently, the Contractor undertakes to keep such information strictly confidential and shall not communicate it to

المادة 18 – الإشعارات ووسائل الاتصال.

يجب أن تكون جميع الإشعارات ووسائل الاتصال الأخرى اللازمة أو المسموح بها بين الطرفين خطية ومرسلة بالبريد و / أو البريد الإلكتروني و / أو الفاكس إلى العنوان أو الرقم المذكور في العقد. لا يُعتبر أي اتصال ساريًا حتى يتم تسليمه وتأكيد استلامه من خلال إشعار باستلام الرسائل البريدية و / أو حتى استلام تأكيد بالإرسال الكامل غير المنقطع فيما يتعلق بتقرير الإرسال للبريد الإلكتروني. يمكن للطرفين تغيير عناوينهما و / أو أرقامهما من خلال تقديم إشعار خطي قبل ما لا يقل عن خمسة عشر (15) يومًا للطرف الآخر، ويجب تقديم هذا الإشعار وفقًا للأحكام المذكورة أعلاه.

المادة 19 – الملكية الفكرية.

تعتبر البرامج والوثائق وأي عنصر محمي بموجب حق الملكية الفكرية وأي معلومات تقنية أو غيرها من المعلومات التي تخص الجهة المتعاقدة والمتاحة للمتعاقد، هي ملكية حصرية للجهة المتعاقدة وتظل كذلك ولا يجوز استخدامها من قبل المتعاقد لأي غرض بخلاف التنفيذ الكامل للعقد. وبناءً على طلب الجهة المتعاقدة أو عند إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب، يتعهد المتعاقد بأن يعيد تلقائيًا وبشكل فوري إلى الجهة المتعاقدة جميع المستندات والمواد من أي نوع الموكلة إليه بموجب العقد. كما ويتعهد المتعاقد بعدم الاحتفاظ بأي نسخ منها.

يحتفظ المتعاقد بملكية حقوق الملكية الفكرية لمنهجيته القياسية والأدوات التي حصل عليها أو طورها قبل دخول العقد حيز التنفيذ، والتي تشكل معرفته الفنية. وفي هذا الصدد، يمنح المتعاقد الجهة المتعاقدة، دون حصوله على أي أجر إضافي، الحق في استخدام الأدوات المذكورة و / أو المعرفة الفنية المتضمنة في نتائج الخدمات، لاحتياجات ومدة استخدام النتائج المذكورة.

[ملاحظة: بالنسبة للفقرات المتعلقة بالتنازل عن الملكية الفكرية، فيجب إدراجها

في الشروط الخاصة].

المادة 20 – السرية.

من المفهوم للطرفين أنه سيتم التعامل مع ما يلي على أنه سري للغاية بموجب العقد:

- جميع أحكام العقد.
- جميع المعلومات من أي نوع كانت، والتي ترسلها أو تقصص عنها الجهة المتعاقدة للمتعاقد سواء بشكل خطي أو شفهي فيما يتعلق بالتفاوض أو تنفيذ العقد.





anyone other than those entitled to know it under the Contract. The Contractor further undertakes to solely use such information for the purpose of performing the Contract.

The Contractor vouches for the compliance of its employees and any subcontractors with this confidentiality agreement.

This confidentiality undertaking shall remain valid for the entire duration of the Contract and for a period of ten (10) years after the termination of the Contract for any reason whatsoever.

This confidentiality undertaking does not apply to information (i) that has entered the public domain prior to the date of its disclosure or communication; (ii) that falls into the public domain after its communication and/or disclosure without the cause being attributable to one of the Parties; (iii) that has been legitimately obtained from a third party to the Contract without breach of an obligation of confidentiality; (iv) that is developed by one of the Parties independently of the Contract without breach of an obligation of confidentiality.

This confidentiality undertaking also does not apply with respect to tax, administrative and judicial authorities, as well as accountants and auditors, the latter being bound by an obligation of confidentiality towards their clients.

Any communication to the public, press article, commercial reference, exhibition, or advertisement of any kind whatsoever, displaying the name or logo of the Contracting Authority or referring to the Contract may not be made without the prior consent of the Contracting Authority by writing.

Article 21 - Protection of personal data

21.1 Processing of personal data in the context of training and performance of the Contract

The Contractor is hereby informed that the Contracting Authority shall process the personal data of the Contractor's servants, managers, subcontractors, agents and/or service providers to enable it to ensure the formation and performance of the Contract, revenue operations, Contract management and invoicing. This data is necessary for the proper management of the Contract.

Similarly, the Contracting Authority may implement a verification process for the Contractor's managers to ensure that there is no conflict of interest, financing of terrorism or anti-money laundering.

In this context, data subjects have a right of access and, where appropriate, of correction, deletion or portability of the data concerning them. They also have the right to define guidelines on the fate of their personal data after their death.

Furthermore, data subjects may oppose for legitimate reasons the processing of their personal data, withdraw, or limit their consent.

These rights may be exercised at any time by writing to the Contracting Authority at the following address:

dpo@acted.org

Data subjects have the possibility to lodge a complaint with a supervisory authority.

The Contractor undertakes to inform its servants, managers, subcontractors, agents and/or service providers of these rights.

- جميع المعلومات من أي نوع وبأي شكل من الأشكال والتي يمكن للمتعاقدين الحصول عليها بموجب العقد، سواء تمت الإشارة إليها على أنها سرية أم لا.

وبناءً على ذلك، يتعهد المتعاقد بالحفاظ على سرية هذه المعلومات تمامًا ولن يفصح عنها لأي شخص آخر غير أولئك الذين يحق لهم معرفتها بموجب العقد. كما يتعهد المتعاقد باستخدام هذه المعلومات فقط لغرض تنفيذ العقد. كما يضمن المتعاقد امتثال موظفيه وأي متعاقدين له من الباطن لاتفاقية السرية هذه. يجب أن يظل هذا التعهد بالسرية ساريًا طوال مدة العقد ولمدة عشر (10) سنوات بعد إنهاء العقد لأي سبب من الأسباب.

لا ينطبق تعهد السرية هذا على المعلومات (1) التي أصبحت معلومات عامة قبل تاريخ الكشف عنها أو تبادلها؛ (2) المعلومات التي تصبح عامة بعد نقلها و/أو الكشف عنها دون أن يُعزى السبب إلى أحد الطرفين؛ (3) المعلومات التي تم الحصول عليها بشكل قانوني من طرف آخر في العقد دون خرق للالتزام بالسرية؛ (4) المعلومات التي تم تطويرها من قبل أحد الطرفين بشكل مستقل عن العقد دون الإخلال بالالتزام السرية.

لا ينطبق هذا التعهد بالسرية أيضًا فيما يتعلق بالضرائب والسلطات الإدارية والقضائية، وكذلك المحاسبين والمراجعين، حيث يلتزم هؤلاء بالسرية تجاه عملائهم. لا يجوز إجراء أي تبادل مع الجمهور أو الإفصاح في مقال صحفي أو مرجع تجاري أو معرض أو إعلان من أي نوع كان يعرض اسم أو شعار الجهة المتعاقدة أو يشير إلى العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة من الجهة المتعاقدة.

المادة 21 - حماية البيانات الشخصية.

21.1 معالجة البيانات الشخصية في سياق التدريب وتنفيذ العقد.

يتم إشعار المتعاقد بموجب هذا العقد بأن على الجهة المتعاقدة أن تعالج البيانات الشخصية لموظفي المتعاقد والمدراء والمتعاقدين من الباطن والوكلاء و/أو مقدمي الخدمات من أجل تمكنه من ضمان تشكيلة العقد وتنفيذه، وعمليات الإيرادات، وإدارة العقد والفواتير. إن هذه البيانات ضرورية للإدارة السليمة للعقد.

وبالمثل، يجوز للجهة المتعاقدة تنفيذ عملية تحقق لمدراء المتعاقد لضمان عدم وجود تضارب في المصالح أو تمويل الإرهاب أو غسل الأموال.

وفي هذا السياق، يحق لأصحاب البيانات الوصول، وعند الاقتضاء، تصحيح أو حذف أو نقل البيانات المتعلقة بهم، كما أن لهم الحق في تحديد إرشادات حول مصير بياناتهم الشخصية بعد وفاتهم.

وعلاوة على ذلك، قد يعارض أصحاب البيانات لأسباب مشروعة معالجة بياناتهم الشخصية، أو القيام بسحب موافقتهم أو تقييدها. كما يمكن ممارسة هذه الحقوق في أي وقت عن طريق مراسلة الجهة المتعاقدة على العنوان التالي: dpo@acted.org يمكن لأصحاب البيانات تقديم شكوى لدى سلطة إشرافية. يتعهد المتعاقد بإبلاغ موظفيه ومدراءه ومتعاقديه و/أو وكلاءه و/أو مزودي الخدمة بهذه الحقوق.



21.2 Processing of personal data carried out on behalf of the Contracting Authority

The Contracting Authority, within the framework of its activity, implements processing of personal data within the meaning of Law N°. 78-17 of January 6th, 1978, on Data Processing, Data Files, and Individual Liberties ("Law N°. 78-17") and of the General Data Protection Regulation ("GDPR").

By this Contract, the Contractor may be required to process personal data on behalf of the Contracting Authority to provide the Supplies subject to the Contract to the Contracting Authority.

In this case, the Contracting Authority is the controller of the processing and the Contractor acts as a subcontractor. The Parties then undertake to conclude a data processing agreement in accordance with Article 28 of the GDPR.

Article 22 - Non-solicitation of personnel

Unless expressly agreed otherwise, the Contractor and the Contracting Authority undertake not to hire or 'poach' any staff or collaborators of either Party involved in the performance of the Contract during the entire period of performance of the Contract and for two (2) calendar years following the termination of the contractual relationship.

In the event of non-compliance with this obligation, the offending Party shall pay the other Party, as a penalty clause, a compensation equal to twelve times the last salary, plus employer's charges, of the employee unduly 'poached'.

Article 23 - Ethics and compliance with regulations

The Contractor undertakes in the conduct of its business to respect ACTED's ethical values, in accordance with ACTED's Code of Conduct, organisational policies and reporting mechanism (available on <https://www.acted.org/en/about-us/values-and-policies/code-of-conduct-and-policies/>), to adopt a socially responsible approach and to comply with the laws and regulations of the countries in which they operate, as well as with the principles of the UN Global Compact aimed at respecting human rights, international labour standards, the environment and the fight against corruption.

In particular, the Contractor shall refrain from any form of abuse or child labour, from supporting or financing any act of terrorism, any form of money laundering, any form of fraud and corruption and any conflict of interest.

The Contractor acknowledges that it is aware of these values and commitments and undertakes to respect them, which constitute an essential condition of the Contract.

21.2 معالجة البيانات الشخصية نيابة عن الجهة المتعاقدة.

تنفذ الجهة المتعاقدة، في إطار نشاطها، معالجة البيانات الشخصية بالمعنى المقصود في القانون رقم 17-78 بتاريخ 6 كانون ثان 1978 بشأن معالجة البيانات وملفات البيانات والحريات الفردية ("القانون رقم 17-78") واللائحة العامة لحماية البيانات ("GDPR").

وبموجب هذا العقد، قد يُطلب من المتعاقد معالجة البيانات الشخصية نيابة عن الجهة المتعاقدة من أجل تقديم الامدادات الخاضعة للعقد إلى الجهة المتعاقدة.

وفي هذه الحالة، تكون الجهة المتعاقدة هي المتحكم في المعالجة ويعمل المتعاقد كمتعاقد من الباطن. يتعهد الطرفان بعد ذلك بإبرام اتفاقية معالجة البيانات وفقاً للمادة 28 من اللائحة العامة لحماية البيانات.

المادة 22 - عدم استجداء الموظفين.

ما لم يتم الاتفاق صراحة على خلاف ذلك، يتعهد المتعاقد والجهة المتعاقدة بعدم توظيف أو "إقتناص" أي موظفين أو متعاونين لأي من الطرفين المشاركين في تنفيذ العقد خلال كامل فترة أداء العقد ولمدة عامين (2) تقويميين بعد إنهاء العلاقة التعاقدية. وفي حالة عدم الامتثال لهذا الالتزام، يتعين على الطرف المخالف أن يدفع للطرف الآخر، كشرط جزائي، تعويضاً يساوي اثني عشر ضعف الراتب الأخير، بالإضافة إلى تكاليف صاحب العمل، للموظف "الذي تم إقتناصه" دون مير.

المادة 23 - الأخلاقيات والالتزام باللوائح.

يتعهد المتعاقد في تفسير أعماله باحترام القيم الأخلاقية لأكند (ACTED)، وفقاً لمدونة قواعد السلوك الخاصة بها والسياسات التنظيمية وآلية إعداد التقارير (المتوفرة على:

<https://www.acted.org/en/about-us/values-and-policies/code-of-conduct-and-policies/>

لاعتماد نهج مسؤول اجتماعياً والامتثال لقوانين وأنظمة البلدان التي تعمل فيها، وكذلك مع مبادئ الميثاق العالمي للأمم المتحدة الذي يهدف إلى احترام حقوق الإنسان ومعايير العمل الدولية والبيئة ومكافحة الفساد. وعلى وجه الخصوص، يتعين على المتعاقد الامتناع عن أي شكل من أشكال الإساءة إلى الأطفال أو عمالة الأطفال، أو دعم أو تمويل أي عمل إرهابي، وأي شكل من أشكال غسيل الأموال، وأي شكل من أشكال الاحتيال والفساد وأي تضارب في المصالح.

يقر المتعاقد بأنه على دراية بهذه القيم والالتزامات ويتعهد باحترامها، والتي تشكل شرطاً أساسياً للعقد.





The Contractor is informed of the existence of the Transparency mechanism (transparency@acted.org) and acknowledges its duty to use it whenever there is a suspicion of behaviour contrary to the ethical values of ACTED.

The Supplies ordered must comply in all respects with the legal and regulatory requirements in force, as regards:

- quality, composition, presentation and labelling of goods.
- labour law and employment: in any case, the Contractor shall refrain from offering for sale products that could have been manufactured by minors.
- provisions of international conventions on the rights of the child and, more particularly, those relating to child labour.
- environmental law.
- privacy, personal data, biometric data, data protection and confidentiality of communications.

In particular, the Contractor undertakes to comply with the legal and regulatory provisions in force applicable to him/her, and to provide the Contracting Authority on request with information relating to the consequences of the company's activity on the environment, given according to the nature of this activity and its effects:

- water resource consumption, raw materials, and energy resources with, where appropriate, the measures taken to improve energy efficiency and the use of renewable energies, land use conditions, discharges into the air, water and soil seriously affecting the environment, the list of which will be determined by Environment and Industry Ministers' orders, noise or odour nuisance and waste.
- measures taken to limit biological balance, natural environment and protected animal and plant species damage.
- evaluation or certification procedures undertaken about the environment; the measures taken, where applicable, to ensure the compliance of the Contractor's activity with the legal and regulatory provisions applicable in this regard.
- expenses incurred to prevent Contractor activity consequences on the environment; the existence within the company of internal environmental management services, employees training and information on this latter point, resources devoted to reducing environmental risks as well as the organization set up to deal with pollution accidents with consequences reaching beyond the company's establishments.
- the amount of provisions and guarantees for environmental risks unless this information is likely to cause serious prejudice to the Contractor in an ongoing dispute.
- the amount of compensation paid during the financial year in execution of a judicial decision concerning environmental matters and the actions taken to repair the damage caused to it.

The Contractor shall be fully responsible for all consequences of its failure to comply with these provisions and shall bear all compensation costs to the Contracting Authority for all consequences resulting therefrom.

يتم إبلاغ المتعاقد بوجود آلية الشفافية (transparency@acted.org) ويقر مسؤوليته في استخدامها كلما كان هناك اشتباه في سلوك مخالف للقيم الأخلاقية الخاصة بـ (ACTED).

يجب أن تمتثل الامدادات المطلوبة من جميع النواحي للمتطلبات القانونية والتنظيمية المعمول بها، ولا سيما فيما يتعلق بما يلي:

- جودة البضائع ومكوناتها وعرضها ووسمها.
- قانون العمل والتوظيف: على أي حال، يجب على المتعاقد الامتناع عن بيع المنتجات التي كان من الممكن أن يصنعها القُصّر.
- أحكام الاتفاقيات الدولية الخاصة بحقوق الطفل، وبصفة خاصة تلك المتعلقة بعمل الأطفال.
- القانون البيئي.
- الخصوصية والبيانات الشخصية والبيانات الحيوية وحماية البيانات وسرية الاتصالات.

كما ويتعهد المتعاقد على وجه الخصوص، بالامتثال للأحكام القانونية والتنظيمية السارية عليه/ عليها، وتزويد الجهة المتعاقدة عند طلبها المعلومات المتعلقة بنتائج نشاط الشركة على البيئة، وفقاً لطبيعة هذا النشاط وتأثيراته:

- استهلاك الموارد المائية والمواد الخام وموارد الطاقة، مع التدابير المتخذة عند الاقتضاء، لتحسين كفاءة الطاقة واستخدام الطاقات المتجددة، وحالات استخدام الأراضي، وإطلاق المواد في الهواء والماء والتربة مما يؤثر بشكل خطير على البيئة، حيث سيتم تحديد قائمة منها بأوامر وزراء البيئة والصناعة، وكذلك ما يتعلق بالضوضاء أو الروائح المزعجة والنفايات.
- التدابير المتخذة للحد من الأضرار التي تلحق بالتوازن البيولوجي والبيئة الطبيعية وتلف الأنواع الحيوانية والنباتية المحمية.
- إجراءات التقييم أو إصدار الشهادات المتخذة فيما يتعلق بالبيئة؛ التدابير المتخذة عند الاقتضاء، لضمان امتثال نشاط المتعاقد للأحكام القانونية والتنظيمية المطبقة في هذا الصدد.
- المصاريف التي يتم تكديدها لمنع عواقب نشاط المتعاقد على البيئة؛ وجود خدمات إدارة بيئية داخلية داخل الشركة، وتدريب الموظفين ومعلومات حول هذه النقطة الأخيرة، والموارد المخصصة للحد من المخاطر البيئية، فضلاً عن المنظمة التي تم إنشاؤها للتعامل مع حالات التلوث التي لها عواقب تتجاوز مؤسسات الشركة.
- مقدار أحكام و ضمانات المخاطر البيئية، ما لم يكن من المحتمل أن تتسبب هذه المعلومات في إلحاق ضرر جسيم بالمتعاقد في نزاع مستمر.
- مبلغ التعويض المدفوع خلال السنة المالية تنفيذاً لقرار قضائي في شأن البيئة والإجراءات المتخذة لإصلاح الضرر الذي أصابها.

يتحمل المتعاقد المسؤولية الكاملة عن جميع عواقب عدم امتثاله لهذه الأحكام ويتحمل جميع تكاليف التعويض للجهة المتعاقدة عن جميع العواقب الناتجة عن ذلك.





In accordance with the legal and regulatory provisions in force, the Contractor must provide the Contracting Authority with the following documents on the date of signature of the Contract, then systematically and regularly every six (6) months from the date of conclusion of the Contract until the end of its execution:

- an identification card proving registration in the trade register or an extract of the registration in the Trade and Companies Register of less than three (3) months (extract K or KBIS).
- a certificate of provision of social declarations and payment of social security contributions from the social protection institution in charge of collecting social security contributions and Contractor contributions, of less than six (6) months and containing the following information: the security code for checking its authenticity, its validity, the number of employees employed, the basis of remuneration declared on the last social security contributions summary sent to the collection agency;
- the sworn statement by virtue of which the Contractor certifies that it does not use undeclared work as defined in Articles L.8221-1 et seq. of the French Labour Code, of less than six (6) months.
- the certificate on honour pursuant to Articles L.8251-1, L.5221-8 and L.5221-9 of the Labour Code, indicating whether the Contractor intends to call upon employees of foreign nationality for the performance of the Contract and, if so, the list of names of the foreign employees subject to possession of a work permit, of less than six (6) months, indicating for each employee: his date of hiring, his nationality and the serial number of the title tantamount to work permit;
- all certificates of insurance as referred to in Article 11 of the General Conditions, of less than six (6) months.

The Contracting Authority reserves the right to suspend payments due pursuant to the Contract in case of failure to communicate one or more elements as referred to after a formal notice which has remained unsuccessful for ten (10) days from its receipt by the Contractor.

If applicable, the Parties undertake to set up a prevention plan, in accordance with Articles R. 4511-1 et seq. of the Labour Code.

The Contractor warrants and undertakes to fully compensate the Contracting Authority for all financial consequences resulting from any claim or action of any nature whatsoever brought by a third party based on a breach by the Contractor of its obligations or warranties in accordance with this Article. The Contracting Authority shall inform the Contractor as soon as it is aware of any claim or action directly or indirectly involving the Contractor and/or the Supplies and/or Results and shall provide the Contractor with all information or documents in its possession relating to such claim or action.

The Contractor agrees that the Contracting Authority may conduct audits made by itself or by a service provider appointed for this purpose to verify compliance with the above-mentioned standards. Any infringement of the above provisions shall expose the Contractor to immediate termination of the business relationship without notice.

وفقاً للأحكام القانونية والتنظيمية السارية، يتعين على المتعاقد تزويد الجهة المتعاقدة بالمستندات التالية في تاريخ توقيع العقد، ثم بشكل منهجي ومنتظم كل ستة (6) أشهر من تاريخ إبرام العقد حتى نهاية تنفيذه تزويده بما يلي:

- بطاقة تعريف تثبت التسجيل في السجل التجاري أو وثيقة التسجيل في السجل التجاري والشركات لمدة تقل عن ثلاثة (3) أشهر (وثيقة K أو KBIS).
 - شهادة تقديم القرارات الاجتماعية ودفع اشتراكات الضمان الاجتماعي من مؤسسة الحماية الاجتماعية المسؤولة عن تحصيل اشتراكات الضمان الاجتماعي واشتراكات المتعاقد، لمدة تقل عن ستة (6) أشهر وتحتوي على المعلومات التالية: رمز الضمان للتحقق منه صحته وصلاحيته، وعدد الموظفين العاملين، وأساس المكافأة المعلن عنها في آخر ملخص اشتراكات الضمان الاجتماعي المرسل إلى جهة التحصيل.
 - الإقرار المحلف الذي يشهد المتعاقد بموجبه أنه لا يمتلك عملاً غير مصرح به على النحو المحدد في المواد L.8221-1 وما يليها من قانون العمل الفرنسي، لمدة تقل عن ستة (6) أشهر؛
 - شهادة الشرف وفقاً للمواد L.8251-1 و L.5221-8 و L.5221-9 من قانون العمل، والتي تشير إلى ما إذا كان المتعاقد ينوي استدعاء الموظفين الأجانب لتنفيذ العقد، وإذا كان الأمر كذلك، توفير قائمة أسماء الموظفين الأجانب الخاضعين لتصريح عمل، لمدة تقل عن ستة (6) أشهر، مع تضمين مايلي لكل موظف: تاريخ تعيينه وجنسيته والرقم التسلسلي للمسمى الوظيفي والذي يعادل تصريح العمل.
 - جميع شهادات التأمين المشار إليها بشكل خاص في المادة 11 من الشروط العامة، والتي تقل مدتها عن ستة (6) أشهر.
- تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تعليق المدفوعات المستحقة بموجب العقد في حالة الإخفاق في تقديم عنصراً واحداً أو أكثر على النحو المشار إليه بعد إرسالها إشعار رسمياً لم يتم تنفيذه لمدة عشرة (10) أيام من استلامه من قبل المتعاقد.
- يتعهد الطرفان، إذا كان ذلك ممكناً، بوضع خطة وقائية، وفقاً للمواد R 4511-1 وما يليها من قانون العمل.
- يضمن المتعاقد ويتعهد بالتعويض الكامل للجهة المتعاقدة عن جميع التبعات المالية الناتجة عن أي مطالبة أو إجراء من أي نوع كان مقدماً من قبل طرف آخر بناءً على خرق المتعاقد لالتزاماته أو ضماناته وفقاً لهذه المادة. ويتعين على الجهة المتعاقدة إبلاغ المتعاقد بمجرد علمها بأي مطالبة أو إجراء يتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالمتعاقد و/ أو التوريدات و/ أو النتائج، ويجب أن تزود المتعاقد بجميع المعلومات أو المستندات التي بحوزتها والمتعلقة بهذه المطالبة أو الإجراء.
- يوافق المتعاقد على أنه يجوز للجهة المتعاقدة إجراء عمليات تدقيق يتم إجراؤها بنفسه أو بواسطة مزود خدمة معين لهذا الغرض من أجل التحقق من الامتثال للمعايير المذكورة أعلاه. إن أي انتهاك للأحكام المذكورة أعلاه يعرض المتعاقد لإنهاء الفوري لعلاقة العمل دون إشعار.



Article 24 – Fight against money laundering and terrorist financing (AML/CFT)

The Parties undertake to comply with all regulations concerning AML/CFT.

The Contractor undertakes to provide any document attesting to its good faith at the request of the Contracting Authority, proving its attachment to these regulations. Contractor's employees, subcontractors and other intermediaries are subject to these same regulations and requirements.

The Contractor warrants the Contracting Authority's liability throughout the duration of the Contract. Failure to comply with these regulations shall constitute a legitimate reason for the termination of the Contract in accordance with Article 14 of the General Conditions.

Article 25 - Audit

The Contracting Authority reserves the right to audit the Contractor and, where applicable, its subcontractors at least once (1) during the term of the Contract, by itself or through a third party not in direct competition with the Contractor, designated by it, to verify compliance by the Contractor and its subcontractors with all the conditions described in the Contract.

In this respect, the Contractor undertakes to allow the Contracting Authority, or the third party designated by the Contracting Authority, free access to the premises.

For its part, the Contracting Authority undertakes to ensure that the audit is limited to strict checks on the conditions of Contract performance of the Contractor at the Contractor's premises and that it takes place over a reasonable period, in order to avoid disrupting the Contractor and/or any potential subcontractors' activity.

At the end of the audit, the Contracting Authority shall draw up a detailed report of its findings and send it to the Contractor within eight (8) working day delay. The Contractor itself has a period of eight (8) working days following receipt of the report to contest the conclusions thereof, if any.

If the audit reveals any violation of the conditions described in the Contract, the Contracting Authority may choose (i) to suspend performance of the Contract and all or part of the corresponding payments until the Contractor regularises the situation found - the period for regularisation being assessed beforehand at the Contracting Authority's discretion in the light of the extent of the compliance operations to be carried out - being specified that suspension may only take place if the violation revealed by the audit is sufficiently serious and is notified to the Contractor by the Contracting Authority as soon as possible and/or (ii) to terminate the Contract under the conditions defined in Article 14 of the General Conditions. The financial burden of the audit shall be borne by the Contractor if a breach of the conditions described in the Contract is found.

The Contractor shall vouch for its employees and any potential subcontractors comply with this Article.

Articles 26 - Good faith and co-operation of the Parties

The Parties are required to comply with the requirements of good faith in international trade throughout the duration of the Contract. They can neither exclude this obligation nor limit its scope.

The Parties have a duty to co-operate with each other when reasonably expected to do so in performing their obligations.

A Party may not act inconsistently with an expectation it has created in the other Party where the latter has reasonably

المادة 24 – مكافحة غسيل الأموال وتمويل الإرهاب.

يتعهد الطرفان بالامتثال لجميع اللوائح المتعلقة بمكافحة غسيل الأموال وتمويل الإرهاب.

كما يتعهد المتعاقد بتقديم أي مستند يثبت حسن نيته بناءً على طلب الجهة المتعاقدة، يثبت تقيد به هذه اللوائح. كما يخضع موظفو المتعاقد والمتعاقدون من الباطن والوسطاء الآخرين لنفس اللوائح والمتطلبات.

ويضمن المتعاقد مسؤولية الجهة المتعاقدة طوال مدة العقد. ويشكل عدم الامتثال لهذه اللوائح سبباً مشروعاً لإنهاء العقد وفقاً للمادة 14 من الشروط العامة.

المادة 25 – التدقيق.

تحفظ الجهة المتعاقدة بحقها في إجراء التدقيق على المتعاقد، وعند الاقتضاء، إجراء التدقيق على متعاقديه من الباطن مرة واحدة على الأقل (1) خلال مدة العقد، إما بالقيام بذلك بنفسها أو من خلال طرف آخر لا ينافس المتعاقد بشكل مباشر تقوم الجهة المتعاقدة بتعيينه، وذلك من أجل التحقق من امتثال المتعاقد والمتعاقدين من الباطن لجميع الشروط الموضحة في العقد.

وفي هذا الصدد، يتعهد المتعاقد بالسماح للجهة المتعاقدة، أو للطرف الآخر المعين من قبل الجهة المتعاقدة، بحرية الدخول إلى منشأته.

ومن جانبها، تتعهد الجهة المتعاقدة بضمان أن عملية التدقيق مقصورة على عمليات الفحص الصارمة لشروط تنفيذ العقد في منشآت المتعاقد وأن يتم ذلك خلال فترة زمنية معقولة، من أجل تجنب تعطيل المتعاقد و / أو أي نشاط للمتعاقدين من الباطن.

في نهاية عملية التدقيق، يتعين على الجهة المتعاقدة إعداد تقرير مفصل عن النتائج التي توصلت إليها وإرساله إلى المتعاقد في غضون ثمانية (8) أيام عمل. ويكون لدى المتعاقد نفسه فترة ثمانية (8) أيام عمل بعد استلام التقرير للطعن في الاستنتاجات، إن وجدت.

إذا كشفت عملية التدقيق عن أي انتهاك للشروط الموضحة في العقد، فيجوز للجهة المتعاقدة أن تختار (1) تعليق تنفيذ العقد وكل أو جزء من المبالغ ذات الصلة وحتى يقوم المتعاقد بتسوية الوضع الحالي - يتم تقييم فترة التسوية مسبقاً وفقاً لتقدير الجهة المتعاقدة في ضوء مدى عمليات الامتثال التي يتعين تنفيذها - حيث يتم تحديد أن عملية التعليق لا يمكن أن تحدث إلا إذا كان الانتهاك الذي كشفت عنه عملية التدقيق خطيراً بدرجة كافية وتم إشعار المتعاقد من قبل الجهة المتعاقدة في أقرب وقت ممكن و / أو (2) إنهاء العقد وفقاً للشروط المحددة في المادة (14) من الشروط العامة. يتحمل المتعاقد العبء المالي للتدقيق في حالة اكتشاف انتهاك للشروط الموضحة في العقد.

يتعين على المتعاقد أن يضمن لموظفيه وأي متعاقدين من الباطن محتملين الامتثال لهذه المادة.





believed in that expectation and has acted consequently to its disadvantage.

Articles 26 - Good faith and co-operation of the Parties

The Parties are required to comply with the requirements of good faith in international trade throughout the duration of the Contract. They can neither exclude this obligation nor limit its scope.

The Parties have a duty to co-operate with each other when reasonably expected to do so in performing their obligations.

A Party may not act inconsistently with an expectation it has created in the other Party where the latter has reasonably believed in that expectation and has acted consequently to its disadvantage.

Article 27 - Embargo

This Contract shall apply in accordance with and consider the regulations governing embargoes in force in the country(ies) where the Contract is executed. The Contractor declares she or he is aware of these regulations and their latest updates.

The Contractor shall ensure that its activity complies with these regulations, as well as that of its potential subcontractors, and any intermediary linked to the performance of the Contract.

The Contractor warrants the Contracting Authority's liability throughout the duration of the Contract. Failure to comply with these regulations constitutes a legitimate reason for terminating the Contract.

Article 28 - Partial invalidity

If one or more of the provisions of this Agreement are considered invalid, void, unwritten, unenforceable, or purposeless, or declared as such by a final judgment of a competent Court or by a law or regulation enacted or to be enacted by a legislative or governmental authority, the remaining provisions of this Contract shall remain in full force and effect.

Thus, this clause is deemed to be unwritten and may not affect the validity or continuation of the Contract as a whole, unless it is a clause that was of a decisive nature for one of the Parties on the date of signature of the Contract. In that case, the Parties shall negotiate in good faith to substitute a valid clause reflecting their original intention to the initial clause.

Article 29 - Modifications of the General Conditions clauses

The Contracting Authority reserves the right to modify its General Conditions, and therefore to modify the terms accepted by the Contractor. In this case, the Contracting Authority is obliged to inform the Contractor at least one (1) month before the date on which new General Conditions enter into force. This information specifies:

- the effective date of the new General Conditions.

المادة 26 - حسن النية والتعاون بين الطرفين.

يتعين على الطرفين الامتثال لمتطلبات حسن النية في التجارة الدولية طوال مدة العقد. كما أنه لا يمكنهما إلغاء هذا الالتزام ولا تقييد نطاقه. كما يقع على عاتق الطرفين واجب التعاون مع بعضهما البعض عندما يتوقع منهما بشكل معقول القيام بذلك في أداء التزاماتهما. ولا يجوز لأي طرف أن يتصرف بشكل غير متسق مع التوقعات التي ينشدها في الطرف الآخر حيث كان هذا الأخير يؤمن بشكل معقول بهذا التوقع وبالتالي تصرف ذلك الطرف في غير صالحه.

المادة 27 - الحظر التجاري.

يسري هذا العقد ويأخذ في الاعتبار اللوائح التي تحكم عمليات الحظر التجاري السارية في الدولة (الدول) التي يتم فيها تنفيذ العقد. كما ويصرح المتعاقد بأنه/بأنها على دراية بهذه اللوائح وآخر تحديثاتها.

يتعين على المتعاقد التأكد من أن نشاطه يتوافق مع هذه اللوائح، فضلاً عن أنشطة متعاقديه من الباطن المحتملين، وأي وسيط مرتبط بتنفيذ العقد. كما ويضمن المتعاقد مسؤولية الجهة المتعاقدة طوال مدة العقد. ويشكل عدم الامتثال لهذه اللوائح سبباً مشروعاً لإنهاء العقد.

المادة 28 - البطلان الجزئي.

إذا تم اعتبار واحد أو أكثر من أحكام هذه الاتفاقية غير صالح، أو باطل، أو غير مكتوب، أو غير قابل للتنفيذ أو بلا معنى، أو تم إعلانه على هذا النحو من خلال حكم نهائي من محكمة مختصة أو بموجب قانون أو لائحة تم إصدارها أو سيتم إصدارها من قبل سلطة تشريعية أو حكومية، تظل الأحكام المتبقية من هذا العقد سارية المفعول والنفاذ. وبالتالي، يُعتبر هذا البند غير مكتوب ولا يجوز أن يؤثر على صلاحية أو استمرار العقد ككل، ما لم يكن بندا ذا طبيعة مصيرية لأحد الطرفين في تاريخ توقيع العقد. وفي هذه الحالة، يتفاوض الطرفان بحسن نية من أجل استبدال بند صحيح يعكس نيتهم الأصلية بدلاً من الحكم السابق.

المادة 29 - تعديل أحكام الشروط العامة.

تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تعديل شروطها العامة، وبالتالي تعديل الشروط التي قبلها المتعاقد. وفي هذه الحالة، فإن الجهة المتعاقدة ملزمة بإبلاغ المتعاقد قبل شهر واحد (1) على الأقل من التاريخ الذي تدخل فيه الشروط العامة الجديدة حيز التنفيذ. وتحدد هذه المعلومات مايلي:

- تاريخ نفاذ الشروط العامة الجديدة.





- the possibility for the Contractor to terminate the Contract without termination penalty and without any right to compensation, up to four (4) months after the last amendment entry into force.

Only after this period upon their entry into force, and provided that the Contractor has not called into question the amendments or terminated the Contract, the General Conditions amendments shall be deemed to have been accepted by the Contractor.

The Contracting Authority undertakes to provide the Contractor with updated General Conditions upon request.

In the absence of any contrary provision in the Contract, no modification of the Contract shall be valid unless it is mentioned in a written document signed by the Parties.

Article 30 - Applicable law and jurisdiction

THIS AGREEMENT IS GOVERNED BY FRENCH LAW AND AMENDMENTS THERETO.

IN THE EVENT OF A DISPUTE RELATING TO VALIDITY, INTERPRETATION, PERFORMANCE OR TERMINATION ON ANY CAUSE WHATSOEVER OF THE CONTRACT THAT THE PARTIES CANNOT SETTLE AMICABLY, THIS ONE IS SUBJECT TO THE EXPRESS AND EXCLUSIVE COMPETENCE OF THE FIRST INSTANCE COURT OF PARIS, NOTWITHSTANDING THE PLURALITY OF DEFENDANTS, INCIDENTAL REQUEST, EMERGENCY PROCEEDINGS OR CALL IN WARRANTY.

- إمكانية إنهاء المتعاقد للعقد دون غرامة الإنهاء وبدون أي حق في التعويض، حتى أربعة (4) أشهر بعد دخول التعديل الأخير حيز التنفيذ.

وبعد دخول هذه الفترة حيز التنفيذ، وبشرط ألا يكون المتعاقد قد شكك في التعديلات أو أنهى العقد، تعتبر تعديلات الشروط العامة مقبولة لدى المتعاقد.

تتعهد الجهة المتعاقدة بتزويد المتعاقد بالشروط العامة المحدثة عند الطلب.

في حالة عدم وجود أي نص مخالف في العقد، لن يكون أي تعديل على العقد ساريًا ما لم يتم ذكره في وثيقة خطية موقعة من الطرفين.

المادة 30 – القانون المطبق والاختصاص القضائي.

تخضع هذه الاتفاقية للقانون الفرنسي وتعديلاته.

في حالة وجود نزاع يتعلق بصلاحيه أو تفسير أو أداء أو إنهاء العقد لأي سبب أيا كان، وعدم استطاعة الطرفين تسويته وديا، فإن هذا النزاع يخضع للاختصاص الصريح والحصري للمحكمة الابتدائية في باريس، على الرغم من تعدد المدعى عليهم أو الطلب العرضي أو الإجراءات الطارئة أو طلب الكفالة.

Done at _____

حُرر في _____

Signature and stamp of the Provider

توقيع وختم مقدم الخدمة

[NAME]

[الاسم]

[TITLE]

[المسمى الوظيفي]

